

Primljen 1. 12. 2007.

## PRIKAZ KNJIGE A. R. BAGDASAROVA KONVERZACIJSKI PRIRUČNIK ZA HRVATSKI JEZIK



Eugenija Čuto\*

Sveučilište u Zadru

**A. P. БАГДАСАРОВ**

**ХОРВАТСКИЙ РАЗГОВОРНИК**

Москва: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2006., 250 с.

Во время всё интенсивнее развивающихся контактов между Хорватией и Россией и естественно вытекающих из этого нарастающих потребностей в обоюдном знании языков, появление *Хорватского разговорника* автора А. Р. Багдасарова пришлось как нельзя кстати.

„Разговорник преследует цель максимально охватить потенциально возможные ситуации, возникающие во время пребывания россиян в Хорватии.

Хотя в предисловии от издательства говорится, что *Разговорник* предназначен для российских граждан, посещающих Хорватию с самыми разными целями и не знающих хорватского языка, нам он представляется чрезвычайно полезным и для граждан России, получивших ПМЖ в Хорватии (число которых, кстати, постоянно увеличивается) и испытывающих зачастую трудности

с соотнесением отдельных языковых единиц с обозначаемыми ими реалиями. Без сомнения, *Разговорник* окажет неоценимую помощь и преподавателям и студентам русского языка в учебных заведениях Хорватии, т. к. предлагает достоверные решения при часто возникающих дилеммах, как перевести то или иное хорватское автохтонное понятие на русский язык, и, по нашему скромному суждению, данное издание выгодно отличается от прежних неудачных попыток составления подобного рода пособий.

Материал в разговорнике расположен в соответствии с тематическим принципом. Среди семнадцати тем, предложенных автором, находим как привычные для справочников („В банке”, „В гостинице”, „В ресторане”, „Путешествие, поездки”, „В городе”, „Магазин, покупки”), так

\* Eugenija Čuto, Sveučilište u Zadru, e-mail: eugenija.cuto@unizd.hr



и относительно новые: „Вывески и надписи” (причём данные лексические единицы сгруппированы в два раздела: русско-хорватские и хорватско-русские), „Полиция”, „Аренда жилья”.

Первая тема – самая обширная, занимает 50 страниц и содержит исчерпывающие „Общие и полезные сведения”, начиная с географических данных Хорватии, её государственного устройства, государственной символики, этнического состава и вероисповедания, климата и погоды и заканчивая богатым двуязычным словарём общеупотребительных фраз и слов. Безусловной заслугой автора является то, что наряду с тематическим принципом отбора лексем и фразем (см. подзаголовки: „Приветствие / Pozdravi”, „Обращение / Oslovljavanje”, „Встреча / Susret”, „Формулы вежливости / Izrazi uljudnosti”, „Приглашение / Poziv”, „Просьба / Molba”, „Профессии / Zanimanje”, „Семья / Obitelj” и т. п.) автором используется и морфологический (подзаголовки: „Качества / Kakvoće”, где даны исключительно имена прилагательные в антонимической оппозиции; „Числительные / Brojevi”, включающие „Количественные числительные / Glavni brojevi”, „Порядковые числительные / Redni brojevi”, „Дроби и проценты / Razlomci i postotci”, „Личные местоимения / Osobne zamjenice”, „Притяжательные местоимения / Posvojne zamjenice”, „Вопросительные слова и выражения / Pitanja i izrazi”, „Употребительные наречия / Uobičajeni prilozii”). Чрезвычайно ценным представляется нам включение под-раздела „Меры веса, длины, объёма /

Masa, duljina, obujam” с акцентом на хорватскую особенность употребления единиц измерения: *В некоторых случаях (обычно в ресторанах, магазинах и т. п.) единицей измерения могут являться дека (deka) и деци (decí).* (стр. 60)

Почти все тематические разделы снабжены полезной страноведческой информацией, которая во многом может облегчить российским гражданам пребывание в Хорватии, а вместе с тем обогатить их знания об этой „средиземноморской жемчужине”. Так например, в разделе „Прибытие и отбытие / Dolazak i odlazak” указываются нормативные требования к въезжающим в Хорватию лицам с российским гражданством, перечисляются таможенные ограничения (стр. 66-67); раздел „В банке / U banci” начинается со сведений о хорватской национальной валюте, о часах работы банков, о возможностях обмена иностранной валюты (стр. 72); в разделе „В ресторане / U restauraciji” перечисляются разнообразные виды ресторанов в Хорватии, от классических до ресторанов быстрого питания и кафе-мороженох (стр. 90). Следует отметить, что наряду с дескриптивным обозначением некой хорватской реалии автор использует и её транслитерированное хорватское название, что, с нашей точки зрения, и верно, и уместно, например: *небольшой ресторанчик (коноба), кафе-мороженое (сластичарница)* (стр. 90). Данный раздел даёт исчерпывающую информацию о меню хорватских заведений общепита с акцентом на своеобразие средиземноморской кухни, об употребляемых хорватами овощах, фруктах, напитках. Особую ценность,

на наш взгляд, представляет подраздел „Национальные блюда и напитки / Nazivi jela i pića” (стр. 104-108), где вслед за хорватским названием национального блюда приводится либо существующее русское название соответствующего блюда (*baklava* - *пахлава*, *čevap / pečak* - *люля-кебаб*, *fritule* - *пончики*, *pyški*, *kroštule* - *хворост*, *sarma* - *голубцы*), либо даётся транслитерированный русский эквивалент и в скобках описание способа приготовления данного блюда (*brudet* - *брудет [блюдо из варёной рыбы нескольких видов с помидорами и приправами]*; *buzara* - *бузара [блюдо из сваренных моллюсков, омаров или раков на оливковом масле с добавлением помидоров, чеснока, петрушки и белого вина]*; *kulen* - *кулен [салями с перцем из Славонии]*; *tusaka* - *мусака [запеканка из мяса, помидоров, картофеля или риса]*).

Учитывая специфику географической протяжённости Хорватии, её рельеф, наличие многочисленных островов, диктующих способы передвижения по стране, автор в разделах „Путешествие, поездки / Putovanje” (стр. 110-123) и „Автомобиль / Automobil” (стр. 124-136) приводит полезные слова и выражения, употребляемые при поездках на самолёте, поезде, теплоходе, автобусе. Если вы путешествуете по Хорватии на машине, то вам обязательно понадобятся сведения о дорожных знаках и указателях (стр. 124-125), о требованиях к оснащению автомобиля, о работе бензоколонок (стр. 126-127), о парковке (стр. 128). Огромную помощь вам окажет данный разговорник и в случае возможных ДТП: „Поломка в пути / Kvar na putu” (стр. 129-131),

„Авария / Nezgoda” (стр. 131-132), „В автосервисе / U autoservisu” (стр. 133-136).

Большое внимание в данном пособии уделено пребыванию российских граждан в городах Хорватии. Разделы, посвящённые данной тематике, обилуют информацией о работе почты, телеграфа (стр. 137-145), о самых известных достопримечательностях (стр. 145-152), причём в разговорнике приведены названия культурно-исторических памятников и музеев восьми крупных городов страны (стр. 146-148). К числу языковых средств, которые могут понадобиться посетителям хорватских городов во время их пребывания, можно отнести и разделы „Городской транспорт / Gradski prijevoz” (стр. 152-158), „Проявление плёнки, фотопечать / Razvijanje, fototisak” (стр. 162), „В парикмахерской / U frizerskom salonu” (стр. 164-168), „Ремонт часов / Popravak sati” (стр. 170-171), „В театре / U kazalištu” (стр. 172-177), „В кинотеатре / U kinu” (стр. 177-180), „В музее, картинной галерее / U muzeju, galeriji slika” (стр. 184-190).

Принимая во внимание то, что большинство приезжающих в Хорватию в первую очередь привлекает море, отдых на побережье и всё, с этим связанное, автором включён в книгу раздел „В бассейне, на пляже / U plivalištu, na plaži” (стр. 194-198), в котором представлена богатая лексика по теме: *вёсельная лодка* – *čamac na vesla*, *водные лыжи* – *vodene skije*, *водолазная маска* – *ronilačka maska*, *доска для виндсёрфинга* – *daska za jedrenje*, *ласты* - *peraje*, *парусная лодка* - *jedrilica*, *скутер* - *skuter*, *снаряжение*



для дайвинга – ronilačka oprema.

Широкий спектр лексем и фразем, относящихся как к общеупотребительному языковому слою, так и к специфичной лексике (язык деловых контактов [стр. 203-204], современная электротехника [стр. 211-213], название цветов и растений [стр. 216-217]) представлен в разделе „Магазин, покупки / Trgovina, kupovine” (стр. 201-223).

Раздел „Спорт / Šport” (стр. 224-232) обилует названиями видов активного отдыха (*катание на водных велосипедах и скутерах, виндсёрфинг, дайвинг, полёты на дельтапланах, горнолыжный спорт, рафтинг, боулинг, ролики*), видов спорта и фраз и слов, употребляющихся при разговоре о состязаниях.

В случае возникновения ЧП, проблем со здоровьем во время пребывания в Хорватии на помощь придут лексические единицы из раздела „Медицинская помощь / Medicinska pomoć”. Кроме фраз, используемых больным в разговоре с врачом, автором приведены названия симптомов болезней (стр. 237-238), частей тела (стр. 238), внутренних органов (стр. 238-239), как и самых болезней (стр. 239). В отдельные подразделы сгруппированы лексические единицы, использующиеся при обращении у зубного врача („Kod zubara”, стр. 240-243), у оптика („Optika”, стр. 246-247), в аптеке („U ljekarni”, стр. 243-246).

При пользовании разговорником предлагается иметь в виду и определённые пунктуационные знаки, применяемые автором для достижения различных целей. Так например, чтобы привести родовые формы слов, автор

использует косую черту: *я хотел / хотела бы получить... – želio / željela bih dobiti...; я забыл / забыла – zaboravio / zaboravila sam; официант / официантка – konobar / konobarice, хозяин / хозяйка – vlasnik / vlasnica*. В отдельных случаях косая черта разделяет варианты переводов: *WC / zahod* (стр. 92), *dućan / prodavaonica* (стр. 88), *tiskanica / formular* (стр. 138), *utvrda / tvrđava* (стр. 152), *razglednica / dopisnica* (стр. 213), *ugovorni / charter-let* (стр. 113). Для той же цели служит и запятая: *брокер – mešetar, broker* (стр. 29), *адвокат – odvjetnik, advokat* (стр. 29), *географ – zemljopisac, geograf* (стр. 29), *диктор – najavljiivač, spiker* (стр. 30), *гранаты – šipci, mogranji* (стр. 100), *грейпфруты – limunike, grejpfirut* (стр. 100), *миндаль – mandula, bajam, badem* (стр. 100), *фисташки – pistaći, tršlje* (стр. 100).

Издатели обращают внимание и на то, что в круглых скобках даются факультативные слова: *факс – (tele)faks* (стр. 78), *нос (судна) – kljun (broda)* (стр. 120), *сеанс – (kino)predstava* (стр. 179), *сдача – ostatak (novca)* (стр. 205), *кулон – privjesak (na lančiću)* (стр. 216), *призёр – dobitnik (nagrade)* (стр. 230); альтернативные же варианты приводятся в квадратных скобках: *есть ли у вас ... на русском [английском] языке? – Imate li ... na ruskom [engleskom] jeziku?* (стр. 186), *Кто художник [скульптор]? – Tko je slikar [kipar]* (стр. 187), *Говорите громче [медленнее]! – Govorite glasnije [sporije]!* (стр. 142), *Где я могу взять напрокат плавки [купальник] и полотенце? – Gdje mogu unajmiti kupaće gaćice [kupaći kostim] i ručnik?* (стр. 194).

В целях облегчения русскоязычным

читателям усвоения лексических единиц хорватского языка в третьей колонке текста приводится фонетическая транскрипция, передающая звучание хорватских слов и выражений средствами русской графики, что допускается самой природой подобных пособий, причём в начале книги приводится хорватский алфавит с конкретными пояснениями орфоэпических особенностей хорватских звуков, соотнесённых с русскими фонемами.

Оценивая работу в целом, мы бы хотели ещё раз подчеркнуть бесспорную ценность данного издания как для граждан России, желающих познакомиться с Хорватией поближе, так и для жителей Хорватии, интересующихся россиянами, русским языком и культурой и испытывающих значительные трудности в овладении ими вследствие недостатка подобного рода серьёзной, достоверной и грамотной литературы.



